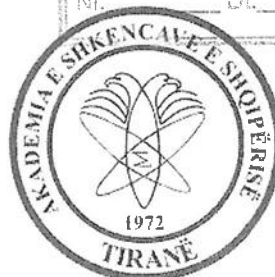




**Università degli Studi di Napoli
L'Orientale**



**Akademia e Shkencave
e Shqipërisë**

**Accordo di collaborazione
tra
l'Accademia delle Scienze d'Albania
e
l'Università di Napoli L'Orientale**

**Articolo 1
Definizione delle Parti**

Le Parti di questo Accordo sono:

- 1. L'Accademia delle Scienze d'Albania (d'ora in avanti: ASHSH), con sede in Tirana (Albania), piazza Fan Noli, rappresentata dall'accademico Skënder Gjinushi, Presidente;**
- 2. L'Università degli Studi di Napoli L'Orientale (d'ora in avanti: UniOr), con sede in Napoli (Italia), Via Chiatamone 61/62 - 80121, rappresentata dal prof. Roberto Tottoli, Rettore.**

**Articolo 2
Finalità**

La finalità di questo Accordo è regolamentare la collaborazione tra le due istituzioni, e le rispettive strutture; definire le priorità di collaborazione e

le modalità di realizzazione, in base alla normativa vigente nei rispettivi Paesi, ai principi universalmente accettati e nell'interesse comune.

Articolo 3 Atti giuridici fondamentali

Il presente *Accordo* si basa in particolare sulla volontà di collaborazione espressa a livello governativo nell'*Accordo intergovernativo di collaborazione scientifica e tecnologica tra l'Italia e l'Albania*, sottoscritto a Tirana il 18 dicembre 1997 e in vigore dal 22 settembre 1999.

L'oggetto e la finalità del presente *Accordo* prevedono la realizzazione di attività prioritarie complementari all'atto sopra citato, al Memorandum sottoscritto dal CNR (*Consiglio Nazionale delle Ricerche*) e dall'Accademia delle Scienze d'Albania il 18 gennaio 2002, nonché al Memorandum sottoscritto tra l'Accademia delle Scienze d'Albania e l'Accademia dei Lincei il 15 marzo 2002.

Articolo 4 Principi base

Principio base che regola l'accordo delle *Parti* è la *libertà accademica e l'autonomia universitaria*. Le *Parti* collaborano rispettandosi vicendevolmente nelle rispettive attività secondo la normativa e gli atti applicabili, mantenendo e sviluppando le tradizioni che fin'ora hanno avuto più successo, attraverso iniziative, progetti ed attività comuni accademiche ed universitarie.

Nel quadro delle attività comuni e al di fuori da esse le *Parti* accettano e rispettano il *Codice di condotta europeo per l'integrità della ricerca scientifica*. Esse mantengono un atteggiamento critico e di contrasto verso tutte le forme di plagio, manipolazione e diletterantismo nella scienza.

Articolo 5 Principali indirizzi di collaborazione

I seguenti campi di comune interesse costituiscono priorità delle *Parti*: *albanistica; italianistica; balcanistica; orientalistica e studi sull'integrazione delle culture europee ed euromediterranee*. La collaborazione in questi campi prioritari comprende le scienze linguistiche, gli studi letterari e

storiografici, l'archeologia, l'antropologia culturale, la filologia, l'eredità spirituale e la religione.

Basandosi su queste priorità, le *Parti* collaborano anche per compiere ricerche e pubblicazioni interdisciplinari, aventi ad oggetto la presenza dell'altro nell'eredità culturale dei rispettivi paesi, dell'Occidente e dell'Oriente.

Le *Parti* collaborano per portare a compimento di carattere comparativo e con oggetto specifico le relazioni italo-albanesi nel corso della storia, nell'ambito della lingua e della civiltà.

L'eredità spirituale e materiale degli *Arbëresh* (italo-albanesi) in Italia costituisce anch'essa una priorità delle *Parti*.

Le *Parti* organizzano in comune attività scientifiche universitarie ed accademiche, come convegni, congressi, conferenze, forum, simposi.

Le *Parti* collaborano nella presentazione di domande di progetti comuni a livello nazionale, regionale ed europeo e nella loro realizzazione.

Le *Parti* si scambiano regolarmente informazione scientifica, i bollettini e i periodici che pubblicano, le bibliografie e i cataloghi delle pubblicazioni.

Le *Parti* organizzano in comune missioni di ricerca incentrate sulla presenza culturale delle rispettive tradizioni, includendo *l'illiricità in Italia e la romanità in Albania*; la storia delle relazioni italo-albanesi durante e dopo il Medioevo, il ruolo degli albanesi e specificamente degli *Arbëresh* in grandi eventi storici dell'Italia.

Le *Parti* curano in comune pubblicazioni scientifiche, dando risalto e proseguendo nella tradizione della pubblicazione di opere fondamentali dell'eredità scientifica albanese, come *l'Atlante Dialettologico Albanese*.

Le *Parti*, supportandosi vicendevolmente, svolgono ricerche comuni su questi temi negli archivi e nelle biblioteche, assumendosi l'onere di pubblicare i relativi risultati.

Articolo 6

Particolari indirizzi di collaborazione

ASHSH supporta l'attività della Cattedra di Lingua albanese di *UniOr* offrendo la collezione integrale delle sue pubblicazioni e di altri periodici; offrendo specialisti per le attività di insegnamento universitario; offrendo recensioni ed *expertise* su temi di albanologia;

mediante *cootutoring* dei programmi di dottorato e nei programmi interdisciplinari e comparatistici.

Studiosi e docenti di *UniOr* sono invitati da ASHSH a contribuire nei progetti scientifici realizzati dal *Centro di ricerca e di studio sugli Arbëresh, gli arvanitas e i arbnesh*, attivo presso l'Accademia.

ASHSH rende possibile lo svolgimento delle pratiche tirocinio degli studenti di *UniOr* presso di essa e supporta le loro ricerche in Albania.

Le *Parti* collaborano per la traduzione e la promozione nelle rispettive lingue delle opere fondamentali in albanologia e in italianistica.

Le *Parti* collaborano in continuità per la formazione e la specializzazione dei propri ricercatori in albanistica ed italianistica, e anche negli altri campi di reciproco interesse, mediante lo scambio di ricercatori e anche per la ricerca e l'insegnamento.

Il calendario di questi scambi e le forme di copertura finanziaria saranno regolati in un protocollo che sarà sottoscritto in attuazione del presente *Accordo* per progetti concreti una volta ogni due anni, basandosi sulle migliori pratiche e nei limiti delle disponibilità finanziarie di entrambe le istituzioni. A tal fine, le *Parti* applicano il principio *dell'equità nella spesa*, tranne che non sia diversamente convenuto. Eccezioni a tale principio saranno previste nel protocollo oppure caso per caso.

Articolo 7

L'inclusione nei progetti

Le *Parti* collaborano nel quadro di programmi europei come *Horizon 2000* e *Creative Europe*, e nel quadro dei programmi UNESCO per la promozione dell'eredità culturale dei reciproci siti presenti negli elenchi di riferimento.

Le *Parti* scambiano regolarmente informazioni sulle relazioni bi- o pluri-laterali con interesse reciproco.

Articolo 8

L'attuazione e la durata

Il presente *Accordo* rimane in vigore per un periodo di quattro anni. Alla scadenza, se nessuna delle *Parti* esprime per iscritto la volontà di porre

termine alla collaborazione con preavviso di almeno sei mesi, l'accordo si rinnova automaticamente per un periodo di due anni.

Le *Parti* si incontrano una volta all'anno, anche con strumenti telematici, per valutare l'andamento dell'*Accordo*.

Articolo 9 Controversie

Rimostranze o controversie tra le *Parti* possono essere risolte con il dialogo e l'intesa. Ove non fosse possibile entro due anni, l'*Accordo* cessa di avere efficacia.

Articolo 10 Disposizione finale

Il presente *Accordo* viene sottoscritto in quattro copie, rispettivamente due in lingua italiana e due in lingua albanese, aventi la stessa validità, di modo che ciascuna delle *Parti* abbia due copie in entrambe le lingue.

Sottoscritto a Tirane, il 16. 03. 2023

Per l'Università di Napoli
L'Orientale

Per l'Accademia delle Scienze
d'Albania

Prof. Roberto Tottoli, Rettore




Acc. Skënder Gjinushi, Presidente